

外國文學作品選

上 冊



北京第二外国语学院汉语教研室

外国文学作品选

北京第二外国语学院汉语教研室

一九七九年元月八日

说 明

（一）本书是为配合我院学生学习外国文学课程而编印的。编选时，以上海文艺出版社一九六一——一九六三年出版的《外国文学作品选》为基础，根据教学需要对于篇目作了适当调整。

（二）因篇幅所限，我们只选出各国的名作家名作品，不能全面照顾；长篇作品只选片断，附全书简介。介绍文字系上海文艺出版社《外国文学作品选》所载，未作改动。

汉语教研室外国文学教研组

1979.1.9

目 录

第一册 中世纪、近代部分

意大利

但丁《神曲》（“地狱篇”片断）…………… 1

西班牙

塞万提斯《堂·吉珂德》（第四、八、四十二片断）……15

英 国

莎士比亚《哈姆雷特》（第一、二幕片断、第三幕、
第四幕片断）……………35

法 国

莫里哀《达尔杜弗》（第一、三、四幕片断）……………80

第二册 近代部分

德 国

歌德《浮士德》（第一部“城门之门”“书斋”，第
二部“宫中广大的前庭”等片断）……96

海涅《德国——一个冬天的童话》（第一、十六章）……119

英 国

- 拜伦《哈尔德、哈罗尔德游记》（第一、二、四章
片断）……………129
- 雪莱诗选《西风歌》……………150

法 国

- 雨果《悲惨世界》（第一部第五卷、第四部第十四卷、
第五部第一卷片断）……………154
- 司汤达《红与黑》（第二部第十三、四十四章）……………180
- 巴尔扎克《高老头》（“两处访问”，“初见世面”，
“父亲的死”片断）……………204
- 巴黎公社诗歌 鲍狄埃《巴黎公社走过这条路》……………268
- 《巴黎公社是纪念碑》……………273
- 《起义者》……………275
- 《国际歌》……………277
- 莫泊桑《菲菲小姐》……………280

英 国

- 宪章派诗歌 琼斯《人民之歌》《庞尼瓦》……………295
- 狄更斯《艰难时世》（第一卷第二、五章，第二卷第
五章片断）……………301

第一册 中世纪、近代部分

但 丁

(1265—1321)

《神 曲》

《神曲》共分三部分：《地狱》《净界》和《天堂》。作品通过诗人在这三种不同幻想境界的旅行，展示出中世纪的社会生活和思想意识。在许多事件的描写中，但丁提出了自己对社会现实的批判。领他游地狱和净界的是他所崇敬的罗马诗人维吉尔；引他上天堂的是他理想中的爱人贝亚德丽采，贝亚德丽采在这里是作为一种光明、爱情和前进力量的象征。但丁把地狱设想为九层，净界九级，天堂九重。

九层地狱苦况是愈下愈深，其中住有形形色色的罪人，在受着各种十分严厉的刑罚。许多贪官污吏、教皇僧侣和卖国者都被安排在第八、第九层。但丁在描写时把真名实姓都写出来，甚至有的教皇还活着，但已被他打下了地狱。有关地狱情况的描写是《神曲》中最重要的部分。

净界是罪恶较轻的人修炼的所在，那里住有犯贪色、贪食、贪财、惰、怒、妒、骄七种罪行的人。他

们经过净火的焚烧，断除孽根，便可超度升天。这些罪人虽已悔悟前非，但还是要忍受惩罚，例如，忌妒者双眼被铁丝缝起，以闭塞他们嫉忌的目光；贪食者受着饥渴的煎熬，他们眼前虽是佳果累累，脚底下清泉潺潺，但可望而不可及。

净界的顶部是天堂。天堂是幸福的精灵的住所。这些所谓幸福的精灵是守正不阿者、真正虔诚的教士、立功立德者、基督教的苦行派先哲和神学家、为基督教信仰而战的十字军战士和殉道者、正直的国王和统治者、潜心修道者以及基督和众天使等。九重天以外是上帝的天府，境界十分庄严和美，充满光辉、欢乐和爱。但丁是把天堂作为人类最高的精神境界来描写的，在这里讨论了许多哲学、神学和宗教方面的问题，表现了浓厚的中世纪思想。

《神曲》以它的艺术结构的严密见称于世界文学。全诗分三部分，每一部分三十三篇，加上一篇序曲，合成一百篇。全诗14300行，每一部分4000余行，每一篇约140行，每3行为一节。三个部分都以“星”一字为结束，作为一种黑暗中光明的象征。

但丁原来给自己的长诗题名为“喜剧”。在中世纪的诗体中，那些有光明、欢乐结局的作品，都冠以这一称号。后来在崇敬这作品的读者之间产生了“神”这个形容词，《神曲》这一名称就逐渐被后人接受了。

地 獄 篇

第 五 章

〔第二圈，或地狱的正式开始；门口坐着判官冥罗司。①这里都是犯浮欲罪的灵魂；他们的惩罚是在极端黑暗中不断受罡风鞭挞。诗人首先碰见的是历史上许多有名人物，使他不胜怅惘怜悯，就在这时他忽然注意到两个紧紧挨在一起的灵魂，在风中显得很轻。诗人发现这两个灵魂是法郎赛斯加和她的情人保罗，几乎说不出话来；在听完两人的痛苦的故事之后，诗人就跌倒在地，如同死去一样。〕

我于是从第一圈降到第二圈；这里地面较狭，痛苦更多，使人凄然欲泣。

门口坐着狰狞的判官冥罗司，张着大嘴在笑；他判决犯人，把他们打发往受刑地点。一个倒霉的灵魂到他面前，就把自己的过犯一一招供出来；那判官看犯人应到地狱圈数，就用尾巴绕自己身子几圈。他面前总站着一大群犯人，轮流受审，自承过犯，尽旁人听着，最后一一被旋风卷了下去。

冥罗司看见我以后，就停止判刑，对我说，“你也到这个苦恼地方来么！你怎样进来的？你得了谁的允许？你不要以为地狱门很大，可以随便闯进来呀！”我的引导人②答道：“你叫嚷些什么？你不要阻止他注定的去路；这是为所欲为者的命

① 冥罗司本克乃德国王及立法者，传说他死后为冥间判官，但丁在这里把他写成有尾的怪物。

② 指诗人维吉尔，下面提到的“诗人”、“老师”也是指他。

令，不必多问。”

这时我开始听见哀号之声；接着传来一片悲叹。我到了一块没有光线的地方，好比大海被狂风冲击着，在那里怒号。地狱的风暴永不停息地赶着那些幽灵，旋转着他们，鞭挞着他们，磨折着他们。当他们撞上那片废墟时，他们又是叫，又是哭，并诅咒神的权力。我知道这种刑罚是加于荒淫之人的，他们都是使理性屈从肉欲。好比冬日天空里被冷风所吹的乌鸦一样，那些罪恶的灵魂东飘一阵，西浮一阵，上上下下，不要说没有停止的可能，连减轻痛苦的希望也没有。他们又象天空排成长阵的秋雁，哀哀长鸣，刺人心骨。因此我说，“老师，这些被黑风鞭挞的是些什么人呢？”

他答道，“你要知道的这些人，其中第一个是一位女皇，拥有广土众民；她因荒淫无度而怕人指摘，便把她的淫行说成是法律。她名叫色迷娜，继她的丈夫尼诺做亚西利亚的皇帝。另一个是因恋爱而自杀的，为了新欢而背弃了死去的旧情人西果；下面一个是荒淫的克里娥彼特拉。”①他一个一个指给我看，那个招致频年战祸的海伦②，为恋爱而战斗到死的亚开纳③，还有帕里斯和特里斯坦④，我都看见了；此外还有千百个为恋爱而丧失生命的幽灵。当我的老师历述这些古代后妃和

① 埃及女皇，为恺撒及安东尼的情人。

② 斯巴达王妻，被特洛伊王子帕里斯所诱而引起特洛伊战争。

③ 亚开纳，本为助斯巴达之英雄，帕里斯许以妹，诱亚开纳至特洛伊成婚而杀之。

④ 特里斯坦为圆桌故事中骑士，因与舅母伊索尔德恋爱被杀。

勇士之后，我忽然心生侧隐，为之嘘唏不已。

稍后我说，“诗人呀，我愿意和这两个紧挨在一起的灵魂说几句话，他们在风中显得很轻呢。”①他对我说，“你等他们靠近我们的时候，用爱神的名义请他们停留一下；他们就会来。”不一刻，风把他们吹向我们这里，我高声叫道，“困倦的灵魂呀！假设没有人阻止你们，请来和我们谈谈，”那两个灵魂好比鸽子听见人召唤，鼓翼归巢一样，离开狄多②的队伍，通过险恶的风波向我们飞来；我的呼唤由于带有感情，竟而生效。

那女的灵魂向我们说：“仁慈的生人呀！你穿过这样阴暗的空气来访问曾经血污地面的人：如果宇宙的主宰是我们的朋友，我们将祈求他给你安宁，因为你对我们的不幸有怜悯之心！趁现在风浪平静的时刻，我们将听你说话，并回答你的询问。我生长在大海之滨，那里波河汇合群流而入海。爱情很快地燃起了他温柔的心，使他迷恋于我的美丽肉体，因而使我丧失了肉体，至今言之伤心！爱情决不放过那被爱的人，它使我那样热烈地欢喜他，你看，甚至现在他也不离开我！爱情使我们同归一死，那个毁灭我们生命的人，让该隐环③等着他。”

我听了这些被伤害的灵魂谈话之后，把头低下来，后来还

① 此二人，女为法郎赛斯加，男为保罗。法郎赛斯加嫁保罗之兄吉昂齐奥多，而与保罗私恋，为其夫知悉，遂将二人杀死。一说保罗为美男子，而其兄则貌颇不扬，以保罗代行婚礼，法郎赛斯加事后始知被欺。

② 狄多为迦太基女皇，因恋爱伊尼斯不遂而自杀。

③ 该隐杀第亚伯，事见《创世纪》该隐环属地狱第九圈。

是诗人对我说，“你想些什么？”我答道，“唉！是什么甜蜜的情意，什么热烈的相思，使他们碰上这样悲惨的遭遇呢？”于是我又转向这两个灵魂说，“法郎赛斯加，你受的苦使我悲痛怜惜，连眼泪都要流出来了。但是我还要问你：当初你们都在长吁短叹时，怎样会知道对方隐秘的衷情呢？”

她于是答道：“当困顿之际，回忆往日的欢乐，真使人不胜伤情。这是你的老师所熟知的。不过假使你愿意知道我们的爱苗从何而起，我将含泪奉告。有一天我们为了消闲，共同读着兰斯洛特的恋爱故事^①。我们只有两个人，相互无猜。有好几次读着书时使我们目光碰在一起，脸色变得雪白；只在一刹那间就决定了我们的命运。当我们读到那微笑的嘴唇被他的情人热烈吻着时，我这个永远不离开我的人儿突然颤颤抖抖地亲了我的嘴唇：这本书和它的作者倒成了我们的撮合。从那天起，我们不再读那本书了。”

这个灵魂在泣诉时，那一个灵魂也哀哀地哭；我被他们感动得晕了过去，象断了气一样跌倒在地。

第三十二章

〔地狱第九亦是最后一圈，即冰冻圈，处宇宙最下层，离光热之源亦最远。此圈共分四个同心环，第一环或最外环为该隐环。从《旧约》弑兄之该隐得名，凡杀害至亲骨肉的皆在此受苦。第二环为昂得诺环，以特洛伊卖国贼昂得诺为名，凡出卖祖国之人皆囚于此。但丁在这两环碰见不少自己的本国人；他从

① 兰斯洛特为圆桌故事中骑士，恋爱亚述王之妻桂内维尔。

加米切红口中获悉第一环的许多人名，从薄伽口中获悉第二环的许多人名。对于薄伽他特别厌恶，由于他的卖国行为使无数的盖尔非党被杀，使佛罗伦萨家家户户都戴了孝。】

……当我们到达黑暗的井底，站在比巨人脚下还要低的地方，我仍在仰望上面的高墙。我听见一个声音说，“你走路当心些呀！不要拿脚后跟踏痛你可怜弟兄的脑袋！”我掉转头来，看见我前面脚下是一个湖，冻得哪里象湖水，看去简直是玻璃一样。就是奥地利的多瑙河，或者辽远的顿河，在严肃的冬天也没有象这里的冰结得这样厚：因为，即使当伯尼山或比塔巴那山落在上面，也不会使它破裂。那些苦恼的阴魂都浸在冰里，一直没到他们羞愧的面颊；他们的脸色发青，他们的牙齿象鹳鸟一样战栗作声，这种景象就象农妇梦见自己拾麦穗时，一些青蛙身子没在水里，只露出嘴来，阁阁地叫着。他们的头低着，从他们的嘴能看出他们的寒冷，从他们的眼睛能看出他们的忧伤。

我向四周巡视一会，就看见自己脚下，有两个罪人紧紧挤在一起，连头发都分不出来。我说：“告诉我，你们两个胸膛抵着胸膛的，你们叫什么名字？”于是他们仰起头来向着我，我看见他们湿濡濡的眼睛里涌出泪水，但立即冻结，把眼皮又封起来；就是铁箍的木片也箍得没有这样紧。于是那两个罪人发怒了，象两只山羊额角抵着额角，各不相下。

另外一个阴魂的耳朵已经冻落了，他脸儿并没有抬起来，说道，“你为什么老是瞧着我们呢？假使你要知道这两个是谁，那皮藏索河流域便是他们的国土，亚伯多便是他们的父亲呀。他二人本是同根生，你便找遍该隐环也找不出一个比他们更该冻结在这里的灵魂：那个被亚都王一下刺穿胸膛和影子

的及不上他们①；福加却也及个上②；这个脑袋挡着我视线的家伙，他的名字叫马先禄尼③，你若是多斯哥人，准熟悉他，但是他也赶不上他们。要是你不再要我多讲，请记住我是加米切红，我在等我的亲人加林诺来此，用他的滔天罪行洗刷我呢。”④

随后我看见千百张面孔，一个个冻成青面獠牙的样子；我不禁打了几个寒战，事后只要想起这个冰湖，仍觉不寒而栗。

我们向着重物所归的中心走，在永恒的阴暗里打着战；是意志，是命运，在偶然在驱着我们，我也不知道。我走在许多头颅之间，脚下猛然踢到一张脸，踢得很重。那阴魂哭了起来，叫道：“你为什么遭踢我？假使你不是又来替蒙塔卑底报仇，又为什么要蹂躏我？”⑤

我说，“老师，你在这里等我一下，让我弄清楚这个阴魂是谁；向后你叫我走多快都随你。”我的老师站住脚，我便对那个还在痛骂的灵魂说：“你是谁，这样的骂人家？”

① 亚都王之子莫德里克，欲篡王位，事泄，王以矛刺之，时有日光，故矛贯其胸及影。

② 福加却为比斯多亚人，曾杀其堂弟，又云杀父，而引起黑白二党的相互残杀。

③ 佛罗伦萨人，曾杀侄谋产。

④ 加米切红曾杀其亲族；加林诺为白党，曾以城堡让黑党，罪较加米切红更大；但加林诺这时还活着，所以说加米切红在等他。

⑤ 此人为薄伽，本奇伯林党，但助盖尔非党作战，于蒙塔卑底之战吃紧之际，忽斩盖尔非党执旗者之手，致该党大败。

他答道，“那末你是谁，这样走过昂得诺环，踢别人的面孔；你的脚踢得这样重，莫非你是活人吗？”我说，“我本来活着；假使你要扬名，现在是极好的机会，因为我可以把你的名字记下，再传到人间。”他对我说，“正和我的希望相反，滚吧，不要再麻烦我了，你就不知道在这冰湖上怎样讨人家欢喜。”

于是我一把抓着他后脑袋上的头发，对他说：“你非说出你的名字不可，否则不要想你的脑袋上留一根毛！”他答道：“你就是拔得精光，我也不告诉你我是谁；就是你践踏我一千下，我也不肯仰起面孔来给你看见。”

这时我已经把他的头发绕在手上，而且拔去了一簇；他象猪一样叫喊着，但仍旧低着头。那时另一个阴魂叫道：“你有什么痛苦，薄伽，你的牙齿撞得还不够响么，何必还要叫喊？什么魔鬼找上你了？”

我说：“现在，该死的卖国贼！我用不着你告诉我了。我要把你的真情实况带往人间，使你永远遗臭。”他说：“滚吧！你高兴怎样说，就怎样说；但是你走出这儿地狱的时候，可不要漏掉这个饶舌的。他在这里哭泣法国人给他的银子呢^①。你可以这样说：“他是段爱那，我每见他和一班罪人冻饿在冰里。如若有人问起还有别的灵魂没有，那末在你旁边的贝彩利，是佛罗伦萨人割断他的脖子的。再过去恐怕就是沙稼尼；还有加尼龙，还有泰巴台罗，他趁人家睡着的时候把法恩察的城门打开的。”

我们离开他，再向前走，看见两个灵魂冻结在一个洞里，身体靠得非常之紧，一个的头做了另一个的风帽；上面那个的

① 段爱那，将要隘售与法人，使加尔得入布格里亚。

牙齿咬紧下面一个的后脑和颈骨，好象饿鬼嚼着面包。从前帝台何怒咬麦那利巴的太阳穴^①时，和他咬这后脑和颈骨，也没有两样。

我说：“你呀！看你这副恶毒的样子，说明你对这个被咬的人的仇恨；你说这是为了什么。只要你说得有理，那末我知道你的名字和他的罪状之后，只要我三寸之舌不枯，就可以到人世去给你申诉。”

第三十三章

〔但丁看见冻在一个洞里的那两个，一是伯爵于谷霖，一是总主教路格利，两人都是叛徒；路格利永远被于谷霖饥饿的灵魂噬食着；于谷霖则永远看见自己的叛逆罪行和可耻的死，他放下口中恶食，抬头向但丁叙述身世，而路格利则默然无语。但丁离开于谷霖后，到达第三环，多禄谋环，即于盛宴上刺杀其岳父及二子的多禄谋。但丁在这里看见了亚伯利谷和白朗加两个肉体活在世上，但灵魂已入地狱的叛徒。〕

那罪人放下口中恶食，抬起嘴来，在那个咬得稀烂的后脑上用头发擦一下嘴唇。于是他开言道，“你要我重提旧根。在我没有开口之前，一想起就使我伤心。但是假使我的话是一粒种子，能结出我咬的这个叛徒的罪恶之果来，那么我就和着眼泪说给你听吧。我不知道你是谁，也不知道你为什么到这里来；不过听你的口音，你的确象一个佛罗伦萨人。你可知道，我在世时是伯爵于谷霖，这一个是总主教路格利；现在我要告诉你

① 七将围攻忒拜之役，帝台何与麦那利巴互斗，二人皆重伤，麦那利巴先死，帝台何捧其头咬之以泄忿。

为什么我和他这样难舍难分。我怎样中了他的阴谋，怎样被囚，怎样被他置于死地，这些都不用多说了。但是我死得那样惨，这是你不可能知道的；你要知道我为什么仇恨他，你得听我说。

“我幽禁的牢狱只在壁上开了一个小孔——这里因我的缘故而有饿塔之称，而且今后还要禁闭许多别的人呢——我从小孔里已看见几次月圆月缺，那一夜我做了一个前途破灭的恶梦，梦见这个家伙神气活现地，在那座隔开比萨和鲁加的山上，追赶着一只大狼和它的小狼。他带着瘦瘠、狡猾而凶猛的猎狗，和伽朗底、西掌堤、朗芳奇等家族的人等做他的前驱。被人追逐了一段路，那狼和它的小狼都疲倦了；我仿佛看见它们的肚皮都被爪牙拉开。我醒时天还未明，听见伴着我的几个儿子在梦中哭着要吃。

“假使你想到我心里所感到的予兆，还不伤心的话，那你真是铁石心肠了；假使你听到这事不哭，试问还有什么可以使你哭的呢？

“这时孩子们都醒了，往常送吃食的时候快到了，各人都为着自己做的梦在发愁；我听见塔下的门被人锁上：我把儿子们的面孔看看，一言不发。我也没有哭；我的心已和化石一样；儿子们哭了；我的小昂赛繆说：‘爸爸，你这副模样，有什么心事呢？’可是我没有哭，也不回答，这样一个整天，又一个整夜，直到太阳重临大地。一线阳光透进阴森的监狱，我从他们四个的脸上认出自己的容貌，就悲痛得咬起自己的手来。他们当做我要吃东西，突然坐了起来，说：‘爸爸，你若肯吃我们，我们的痛苦还要小些：你给了我们这些苦恼的皮肉，你还是剥下吧！’我于是安静下来，免得加重他们的痛苦；那一天和第二天，我们全都一声不响。狠心的大地呀，你为什么不裂

开呢！

“到第四天，伽陀达直挺挺地倒在我的脚下，说，‘爸爸！你为什么不来帮助我呢？’说完他就死了。到第五天和第六天，就象你现在看见我一样，我亲眼看见其余三个相继倒地而死：那时我两眼已瞎，只能暗中摸索他们的尸体，在他们死后三天之内都呼唤他们的名字；后来是饥饿克服了我的悲伤。”①

他讲完这番话以后，就圆睁两眼，重又紧紧咬着那可怜的头颅，就象狗咬着一根骨头一样。

比萨呀！你这全人民的耻辱，你这听得见意大利语言的美丽土地；既然你的邻邑不急加征伐，我希望把卡伯那和高歌那两座岛移来，堵塞亚诺河口，把你们城里每一居民都淹死！因为纵使于谷霖伯爵有出卖你的城堡之罪，你也不该活活弄死他的儿子，因为于固切红和白利加答，以及前面提到的两个，都这样的年轻，是不可能犯罪的。

我们又向前行，看见还有其他的灵魂葬在冰里，不过并不低着头，而是一个个仰面朝上。他们欲哭不能，因为泪水已经冰结，就象晶刀一样填满他们的眼眶，使忧伤不能发泄，从而更增加他们内心的苦痛。

这里虽然冷得使我脸上失去一切感觉，就象生了老皮一样，我却感到有一点风；于是我问：“老师，这风是怎样来的？难道下面还有空气流动么？”他回答道，“你马上就在那里，可以亲眼看见起风的原因，并回答你的问题。”

这时冰块里一个受苦的灵魂叫到：“残忍的灵魂呀！那个最后住处等着你呢！②请你把我眼睛上面的硬壳除掉吧，让我

① 指于谷霖自己也饿死了。

② 亚伯利谷错认但丁也是去最末一环的罪人。